



Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government

Ministria e Infrastrukturës – Ministarstvo Infrastrukture - Ministry

REPUBLIKA E KOSOVËS - REPUBLIKA KOSOVA - REPUBLIC OF KOSOVO			
MINISTRIA E INFRASTRUKTURËS MINISTARSTVO INFRASTRUKTURE MINISTRY OF INFRASTRUCTURE			
Nr. i Prot. Org. Jednica Org. Unit	<u>KM/ni</u>	Nr. i Prot. Broj Prot. Prot. No.	<u>31761/15</u>
Nr. i Faqeve Broj Stranica No. Pages	<u>17</u>	Data : Datum : Date :	<u>31.12.15</u>
PRISHTINE/A			

RREGULLORJA (MI) NR.02/2015 PËR APROVIMIN E FLUTURIMEVE CHARTER DHE TAXI JO-HPEA

REGULATION (MI) NO. 02/2015 FOR THE APPROVAL OF NON-ECAA CHARTER AND TAXI FLIGHTS

PRAVILNIK (MI) BR. 02/2015 ZA ODOBRENJE CHARTER LETOVI I TAXI NE- ZPEA

Ministri i Ministrisë së Infrastrukturës, Në mbështetje të nenit 6 paragrafit 6.1, nenit 35 paragrafit 35.1 dhe nenit 36 paragrafit 36.2 të Ligjit Nr.03/L-051 për Aviacionin Civil (GZ. nr. 28/04, Qershor 2008), nenit 8 nënparagrafi 1.4 të Rregullores Nr. 02/2011 për fushat e përgjegjësisë administrative të Zyres së Kryeministrit dhe Ministrive, si dhe nenit 38 paragrafit 6 të Rregullores së Punës së Qeverisë Nr. 09/2011 (GZ Nr. 15, 12.09.2011), Nxjerr: RREGULLORJA NR. 2/2015 PËR APROVIMIN E FLUTURIMEVE CHARTER DHE TAXI JO-HPEA Neni 1 Qëllimi Kjo rregullore ka për qëllim vendosjen e kushteve dhe limiteve të aplikuara në Transportin Ajror të Charter dhe Taxi fluturimeve për në Republikën e Kosovës dhe nga Republika e Kosovës, të kryera nga bartësit ajror që nuk mbajnë licenca të lëshuara nga Palët Kontraktuese të HPEA-së në pajtueshmëri me Rregulloren (MI) 2010/1 (tani e tutje të quajtura fluturimet jo-HPEA).	Minister of the Ministry Infrastructure, Pursuant to Article 6 paragraph 6.1, article 35 paragraph 35.1 and 36 paragraph 36.2 of the Law No. 03/L-051 on Civil Aviation (OG no.28/04 June 2008), article 8, sub-paragraph 1.4 of Regulation Nr.02/2011 for the areas of administrative responsibility of the Office of the Prime Minister and Ministries and Article 38, paragraph 6 of the Rules of Procedure of the Government no. 09/2011 (OG No.15, 12.09.2011), Issues: REGULATION NO. 2/2015 FOR APPROVAL OF THE NON-ECAA CHARTER AND TAXI FLIGHTS Article 1 Scope This Regulation aims at setting conditions and limitations applicable to Charter Air Transportation and Taxi Flights to and from the Republic of Kosovo conducted by Air Carriers that do not hold a license issued by the Contracting Parties of the ECAA in accordance with Regulation (MI) 2010/1 (hereinafter called non-ECAA flights).	Ministar Ministarstvo Infrastrukture, Na osnovu Člana 6 stav 6.1, člana 35 stav 35.1 i člana 36 stav 36.2 Zakona Br. 03/L-051 o Civilnoj Aviaciji (SL Br.28/04 Juni 2008), člana 8 podstav 1.4. Pravilnika Br.02/2011 o oblastima administrativnih odgovornosti Kancelarije Premijera i ministarstava, kao i na osnovu člana 38 stav 6 Pravilnika o radu Vlade br. 09/2011 (SL br.15, 12.09.2011), Donosi: UREDBA NR. 2/2015 ZA ODOBRENJE CHARTER LETOVA I TAXI NE-ZPEA Član 1 Cilj Ova uredba ima za cilj postavljanje uslova i ograničenja važe za charter avio prevoza i taksi do Republike Kosova i od Republike Kosova koje sprovodi avio-prevoznika koji ne poseduju dozvolu izdatu od ugovornih strana ZPEA saglasno sa Uredbom (MI) 2010/1 (u daljem tekstu nazvana ne-ZPEA letenja).
--	--	---

Neni 2 Fushëveprimi 1. Dispozitat e kësaj rregulloreje zbatohen për të gjitha fluturimet charter dhe taxi për në dhe nga Kosova, të kryera nga bartësit ajror që nuk mbajnë licenca të lëshuara nga Palët Kontraktuese të HPEA-së në përputhje me Rregulloren (KE) Nr. 1008/2008 të Parlamentit Evropian dhe të Këshillit të 24 shtatorit 2008 mbi rregullat e përbashkëta për operimin e shërbimeve ajrore në Komunitet, Nuk janë subjekt i kësaj Rregulloreje, dhe do të kryhen në pajtueshmëri me Marrëveshjen për Themelimin e Hapësirës së Përbashkët Evropiane të Aviacionit (HPEA). 2. Operatorët turistik që veprojnë në Republikën e Kosovës shesin ulëse në ndonjë prej fluturimeve charter dhe taxi për në dhe nga Republika e Kosovës, do të zbatohet Ligji Nr. 4/176 mbi Turizmin, dhe aktet nënligjore pasuese dhe amandamentimet eventuale të tyre.	Article 2 Scope 1. The provisions of this regulation apply to all Charter and Taxi Flights to and from Kosovo conducted by Air Carriers that do not possess licenses issued by the Contracting Parties of the ECAA in accordance with Regulation (EC) no.1008/2008 of the European Parliament and of the Council of 24 September 2008 on common rules for the operation of air services in the Community could not be subject to this regulation, and will be conducted in accordance with the Agreement on the Establishment of a European Common Aviation Area (ECAA). 2. Tour operators that are operating in Kosovo selling seats in any of charter and taxi flights to and from the Republic of Kosovo shall be governed by Law no.4/176 on Tourism, and other sub legal acts and their possible amendments.	Član 2 Delokrug 1. Odredbe ove uredbe važe za sve Charter i Taxi Letovi za i sa Kosova izvršenih od vazдушnih prevoznika koji ne drže licence izdatih od ugovorenih strana ZPEA saglasno sa Uredbom (ES) Br. 1008/2008 Evropskog Parlamenta ZPEA i Saveta od 24 septembra 2008 o zajedničkim pravilima za operisanje vazдушnih usluga u Komunitetu ne mogu biti subjekt ove Uredbe, i izvršice se saglasno sa Sporazumom o osnivanju zajedničkog prostora Evropske Aviacije (ZPEA). 2. Turistički operateri koji deluju u Republici Kosova prodaju sedšta na nekom od charter letova i taxi za i sa Republike Kosova upravljace se od Zakona Br. 4/176 o Turizmu, i podzakonskih akata koji slede i eventualno njihovo amandmanovanje.
Neni 3 Përkufizimet 1. Shprehjet e përdorura në këtë rregullore kanë këtë kuptim: 1.1. "Fluturimet ad-hoc charter" nënkupton një fluturim të vetëm për një qellim të veçantë	Article 3 Definitions 1. Terms used in this regulation have the following meanings: 1.1. "Ad-hoc charter flights" means a single flight for a specific purpose (certain).	Član 3 Definicije 1. Izrazi upotrebljeni u ovom uredbe imaju ova značenja: 1.1. "Ad-hoc charter letanja" podrazumeva jedno letenje za jedan poseban (određen) cilj.

(caktuar).

1.2. "Marrëveshja mbi Themelimin e Hapësirës së Përbashkët Evropiane të Aviacionit (HPEA)" nënkupton Marrëveshjen Shumëpalëshe mes Republikës së Shqipërisë, Bosnjës dhe Hercegovinës, Republikës së Bullgarisë, Republikës së Kroacisë, Komunitetit Evropian, Republikës së Islandës, ish-Republikës Jugosllave të Maqedonisë, Mbretërisë së Norvegjisë, Serbisë, Malit të Zi, Rumanisë dhe Administratës së Përkohshme të Kombeve të Bashkuara Misioni në Kosovë mbi Themelimin e Hapësirës së Përbashkët Evropiane të Aviacionit, e cila u bë e detyrueshme në Kosovë që nga 30 nëntori 2006.

1.3. "Certifikata e Operatorit Ajror" nënkupton një certifikatë e dorëzuar e cila dëshmon se operatori ka aftësinë profesionale dhe organizative të sigurojë sigurinë e operimeve të specifikuar në certifikatë, siç janë parashikuar në masat relevante të Ligjit mbi Aviacionin Civil Nr. 03/L-051. Në rastet kur një fluturim kryhet me një mjet ajror privat pa një AOC, një Licencë Komerciale e Pilotit mund të përdoret në vend të Certifikatës së Operatorit Ajror.

1.2. "Agreement on the Establishment of a European Common Aviation Area (ECAA)" means the Multilateral Agreement between the Republic of Albania, Bosnia and Herzegovina, the Republic of Bulgaria, the Republic of Croatia, the European Community, the Republic of Iceland, the former Yugoslav Republic of Macedonia, the Kingdom of Norway, Serbia, Montenegro, Romania and the Interim Administration of the United Nations Mission in Kosovo on the Establishment of a European Common Aviation Area, which became mandatory in Kosovo since 30 of November 2006.

1.3. "Air Operator Certificate" means a certificate obtained which proves that the operator has the professional and organizational ability to ensure the safety of operations specified in the certificate, as provided in the relevant measures of the Law on Civil Aviation No. 03/L-051. In cases where a flight is conducted by a private airplane without an AOC, a commercial pilot's license can be used instead of the Air Operator's Certificate.

1.2. "Sporazum o Osnivanju Zajedničkog Prostora Evropske Avijacije (ZPEA)" podrazumeva Višestrani sporazum između Republike Albanije, Bosne i Hercegovine, Republike Bugarske, Republike Hrvatske, Evropskog Komuniteta, Republike Islanda, bivše Republike Jugoslavije Makedonije, Norveške Kraljevine, Srbije, Crne Gore, Rumunske i Privremene Administracije Ujedinjenih Nacija na Kosovu o Osnivanju Zajedničkog Prostora Evropske Avijacije, koja je postala obavezujuća na Kosovu još od 30 novembra 2006.

1.3. "Certifikat Vazdušnog Operatera" podrazumeva jedan certifikat predat koji dokazuje da operater ima profesionalne i organizacione sposobnosti da obezbedi sigurnost operisanja specifikovanih na certifikatu, kao što su predviđena u relevantnim merama Zakona o civilnoj aviaciji Br. 03/L-051. U slučajevima kada se jedan let završi sa jednim privatnim vazдушnim sredstvom bez jednog Certifikat vazdušnog operatera (AOC), jedna komercijalna licenca pilota može da se upotrebi umesto Certifikata vazdušnog operatera.

1.4. "Palë Kontraktuese e HPEA-së" nënkupton një Palë Kontraktuese të Marrëveshjes mbi Themelimin e Hapësirës së Përbashkët Evropiane të Aviacionit (HPEA). 1.5. "Bartësi ajror" nënkupton një angazhim me licencë të vlefshme operuese ose ekuivalente. 1.6. "Fluturimet charter" nënkuptojnë transportin ajror të paplanifikuar, komercial të udhëtarëve me aeroplan të aprovuar për transport të më shumë se 10 udhëtarëve ose një aeroplan me masë maksimale ngritjeje prej së paku 5,700 kg. 1.7. "HPEA" nënkupton Hapësirën e Përbashkët Evropiane të Aviacionit. 1.8. "Ministër" nënkupton Ministrin e Ministrisë së Infrastrukturës. 1.9. "MI" nënkupton Ministrinë e Infrastrukturës. 1.10. "Fluturimet jo-HPEA" nënkuptojnë fluturimet e operuara nga një bartës ajror i huaj i cili nuk është i licencuar nga Pala Kontraktuese e HPEA-së në përputhje me Rregulloren (KE) nr. 1008/2008 të Parlamentit Evropian të 24 shtatorit 2008 për rregullat e	1.4. " ECAA Contracting Party "means a Contracting Party to the Agreement on the Establishment of a European Common Aviation Area (ECAA). 1.5. "air carrier" means an undertaking with a valid operating license or equivalent. 1.6. "Charter flights" means non-scheduled commercial air transport of passenger with aircraft approved for transport of more than 10 passengers or aircraft with maximum take-off mass of at least 5,700 kg. 1.7. " ECAA "means the European Common Aviation Area. 1.8. " Minister "means the Minister of the Ministry of Infrastructure. 1.9. " MI "means the Ministry of Infrastructure. 1.10. "Non-ECAA flights" mean flights operated by a foreign air carrier which is not licensed by the ECAA Contracting Party in accordance with Regulation (EC) no.1008/2008 of the European Parliament of 24 September 2008 on joint rules for	1.4. "Ugovorene strane ZPEA" podrazumeva jednu ugovorenu stranu sporazuma o osnivanju Zajedničkog Prostora Evropske Aviacije (ZPEA). 1.5. "Vazdušni prevoznik" podrazumeva jedno angazovanje sa validnom operacionalnom licencom ili ekvivalentnu. 1.6. "Charter letovi" podrazumevaju neplanirani vazdušni, komercijalni i transport putnika odobrenim avionom za prevoz više od 10 putnika ili jedan avion sa maksimalnom masom nošenja od najmanje 5,700 kg. 1.7. "ZPEA" podrazumeva Zajednički Prostor Evropske Aviacije. 1.8. "Ministar" podrazumeva Ministra Ministarstva Infrastrukture. 1.9. "MI" podrazumeva Ministarstvo Infrastrukture. 1.10. "Letovi ne-ZPEA" podrazumevaju se operirane letove od jednog stranog vazdušnog prevoznika koji nije licenciran od ugovorene strane ZPEA saglasno sa Uredbom (ES) br. 1008/2008 Evropskog Parlamenta od 24 septembra 2008 za
---	---	---

përbashkëta për operim të shërbimeve ajrore në Komunitet. 1.11. "Operatori" përveç nëse është përkufizuar ndryshme me Rregulloret tjera të referuara në këtë rregullore, nënkupton ndonjë person juridik ose fizik, i cili operon ose propozon të operojë një ose me shumë aeroplanë. Secili person i cili operon ose autorizon operimin e aeroplanit, qoftë me ose pa kontrollin e aeroplanit (në kapacitetin e pronarit, qiramarrësit ose ndryshe), duhet të konsiderohen që janë të angazhuar në operimin e aeroplanit brenda kuptimit të kësaj Rregulloreje; 1.12. "Paketë" nënkupton kombinimin e para-aranzhuar të jo me pak se dy prej pikave vijuese kur janë të shitura ose të ofruara për shitje në një çmime të përfshirë dhe kur shërbim mbulon një periudhë të më shumë se njëzet e katër orë ose përfshinë një akomodim të tërë natës: 1.12.1. Transport; 1.12.2. Akomodimi dhe 1.12.3. Shërbimet tjera turistike jo të varur nga transporti ose akomodimi dhe llogaritje për një proporcion të rëndësishëm të paketës; 1.13. "Udhëtim i planifikuar (i caktuar)"	operation of air services in the Community. 1.11. "Operator" unless otherwise defined with other regulations referred to in this regulation, means any natural or legal person who operates or proposes to operate one or more aircrafts. Any person that provides or authorizes the operation of aircraft, whether with or without the control of the aircraft (in the capacity of owner, lessee or otherwise), shall be considered that are engaged in the operation of aircraft within the meaning of this Regulation; 1.12. "Package" means the combination of pre-arranged combination of at least two of the following components when sold or offered for sale at an inclusive price and when the service covers a period of more than twenty-four hours or includes overnight accommodation: 1.12.1. Transport; 1.12.2. Accommodation; and 1.12.3. Other tourist services not ancillary to transport or accommodation and accounting for a significant proportion of the package; 1.13. "Scheduled (planned) flight" means	zajednička pravila za operisanje vazdunih usluga u komunitetu. 1.11. "Operateri" izuzev ako je drugačije ograničeno sa uredbama referisanih u ovoj uredbi, podrazumeva neko pravno ili fizičko lice, koji operiše ili predlaže da operiše jednog ili više aviona. Svako lice koje prouzrokuje ili ovlašćuje operiranje aviona, bilo sa ili bez kontrole aviona (u kapacitetu vlasnika, zakupoprimca ili drugačije), treba smatrati da su angažovani u operiranju avijona unutar smisla ove Uredbe; 1.12. "Paket" podrazumeva pred-aranžiranu kombinaciju ne manje od dve sledeće tačke kada su prodate ili ponuđene za prodaju u jednu obuhvaćenu cenu i kada usluga pokriva jedan period više od dvadeset četiri časa ili obuhvata jedan smeštaj celokupne noći. 1.12.1. Transport; 1.12.2. Smeštaj, i 1.12.3. Druge ne zavisne turističke usluge od transporta ili smeštaja i računanje za jednu važnu proporciju paketa; 1.13. "Planirano (određeno) putovanje)"
--	---	--

nënkupton një fluturim ose një seri të fluturimeve që posedon të gjitha karakteristikat në vijim: 1.13.1. Për çdo vend (ulëse) fluturimi dhe/ose kapaciteti të transportoj mallra dhe/ose postë, letra (mail) janë në dispozicion për blerje individuale nga publiku (qoftë direkt prej bartësve ajror ose prej agentëve të tij të autorizuar); dhe 1.13.2. Është i operuar ashtu që të shërbejë trafikun mes dy ose më shumë aeroporteve të njëjta: 1.13.2.1. sipas një orari të publikuar; 1.13.2.2. me udhëtime të rregullta ose frekvente (të shpeshta) që përbëjnë seri sistematike të deklaruara. 1.14. "Biletat seat-only" nënkupton një biletë për fluturim charter ose taxi të cilat nuk formojnë pjesë të paketës. 1.15. "Seritë e fluturimeve charter" nënkupton më shumë se katër (4) fluturime brenda dy muajve në destinacionin e njëjtë; 1.16. "Udhëtimet taxi" nënkuptojnë transport ajror të paplanifikuar komercial të	one or series of flights possessing all the following characteristics: 1.13.1. On each flight seats and/or capacity to transport cargo and/or mail are available for individual purchase by the public (either directly from the air carrier or from its authorized agents; and 1.13.2. It is operated so as to serve traffic between two or more same airports, either: 1.13.2.1. according to a published timetable; 1.13.2.2. with regular or frequent (recurrent) flights that constitute a declared systematic series; 1.14. "Seat-only tickets" means a charter or taxi flight ticket which does not form part of the package; 1.15. "Series of charter flights" means more than (4) flights within two months to the same destination; 1.16. "Taxi flights" means non-scheduled, commercial air transport of passengers with	podrazumeva jedno letenje ili jednu seriju letenja koje poseduje sve sledeće karakteristike: 1.13.1. Za svako mesto (sedište) letenja i/ili kapaciteta prevoza roba i/ili poštu, pisma (mail) su na raspolaganju za individualnu kupovinu od javnosti (bilo direktno od vazдушnih prevoznika ili od njegovih ovlašćenih agenata); i 1.13.2. Operiran je tako da služi saobraćaju između dva ili više istih aerodroma, bilo 1.13.2.1. prema jednom objavljenom rasporedu, 1.13.2.2. redovnim ili frekventovanim (brzih) letenjima koje sačinjavaju sistematike deklarisane serije; 1.14. "Vozne karte seat-only" podrazumeva jednu voznu kartu charter leta ili taxi koje ne formiraju deo paketa; 1.15. "Serije charter letova" podrazumeva više od 4 leta u okviru dva meseca na istoj destinaciji; 1.16. "Putovanje taxi" podrazumeva avionski planirani komercijalni prevoz
--	---	--

udhëtarëve me aeroplan të aprovuar për transport të jo më shumë se dhjetë (10) udhëtarëve ose një aeroplan me masë maksimale të ngritjes prej 5,700 kg; 1.17. "Operatori turistik" siç është definuar sipas Ligjit Nr. 04/L-176 për Turizmin, apo ndryshimeve ose zëvendësimeve të tij, nënkupton një agjenci të udhëtimit që organizojnë aranzhime të paketave turistike, dhe paketa udhëtuese, qoftë në mënyrë direkte apo përmes agjentëve/ndërmjetësuesve të tij; 1.18. "Agjencia e udhëtimit" siç është e definuar në Ligjin Nr. 04/L-176 për Turizmin, nënkupton: 1.18.1. Agjencinë e Udhëtimit – operatorët turistik (tour operator), që shesin aranzhime të paketave; 1.18.2 Agjencinë e Udhëtimit – nën agjenti (ndërmjetësuesit ose agjentët), që shesin bileta seat only. 1.19. "Ditë pune" nënkupton çdo ditë, përveç të shtunës dhe të dielës dhe ditëve të definuara si dhe gjatë ditëve të festave në Republikën e Kosovës.	aircraft approved for transport of not more than (10) passengers or an aircraft with a maximum take-off mass of 5,700 kg or less; 1.17. "Tour operator" as defined under Law No. 04/L-176 on Tourism, or its amendments and supplementations, means a travel agency organizing tourist package arrangements, and traveling packages, either directly or through its agents/intermediaries; 1.18. "Travel agency" as defined under Law No. 04/L-176 on Tourism, or its amendments and supplementations, means: 1.18.1. Travel agency – tour operators, those selling package arrangements; 1.18.2 Travel agencies – sub-agent (intermediaries (or agents), those selling seat-only tickets. 1.19. "Working days" means every day, except Sunday and days defined as well as during the holidays in the Republic of Kosovo	putnika odobrenim avionom za pevoz ne više od (10) putnika ili jedan avion sa maksimalnom masom nošenja od 5,700 kg; 1.17. "Turistički operater" kao što je definisano prema Zakonu Br. 04/L-176 za Turizam, ili njegovih promena ili zamena, podrazumeva jednu putničku agenciju koje organizuju aranžiranja turističkih paketa, i putničkih paketa, bilo na direktan način ili preko agenata/njenih posrednika; 1.18. "Putnička agencija" kao što je definisano Zakonom Br. Nr. 04/L-176 za Turizam, ili njegovih promena ili zamena, podrazumeva: 1.18.1. Putnička agencija – turistički operateri (tour operateri) koji prodaju aranžiranje paketa; 1.18.2 Putnička agencija – pod agent (posrednici (ili agenti), koji prodaju seat only vozne karte. 1.19. "Radni dan" podrazumeva svaki dan, izuzev subote i nedelje i kao i tokom praznika u Republici Kosovo
--	--	---

Neni 4 Fluturimet Charter dhe Taxi Jo-HPEA	Article 4 Non-ECAA Charter and Taxi Flights	Član 4 Charter letovi i Taxi Ne-ZPEA
1. Fluturimet charter mund të operohen në një udhëtim vajtje - ardhje ose në baza një drejtimshe. 2. Fluturimet jo-HPEA charter dhe taxi do të kryhen për në dhe nga Kosova vetëm nga një operator i licencuar nga autoriteti i tij kombëtar i aviacionit civil, dhe vetëm nëpërmjet një lejeje operuese të dhënë nga MI-ja. 3. Një kërkesë për leje për të operuar për në ose nga Republika e Kosovës mund refuzohet, ndersa lejet tashmë të dhëna mund të revokohen (anulohen), nëse detyrimet kundrejt Republikës së Kosovës nuk janë përmbushur në pajtueshmëri me Ligjin për Aviacionin Civil Nr. 03/L-051 dhe aktet nënligjore. 4. Përdorimi aeroplanit individual apo llojeve të caktuara të aeroplanëve mund të jenë të ndaluar ose subjekt i kufizimeve në përputhje me Ligjin për Aviacionin Civil Nr. 03/L-051 dhe rregulloret në fuqi. 5. Leja nuk mund të transferohet (bartet). Fluturimet charter dhe taxi jo-HPEA mund të kryhen me aeroplanin e vet të operatorit siç është specifikuar në Certifikatën e Operatorit Ajror,	1. Charter flights may be operated on a round-trip or in one-way basis. 2. Non-ECAA charter and taxi flights shall be carried out to and from Kosovo only from operator that is licensed by its national civil aviation authority, and only via an operating permit granted by the MI. 3. A request for permission to operate to or from the Republic of Kosovo may be refused, and permissions already granted may be revoked (suspended), if obligations due in the Republic of Kosovo have not been fulfilled in accordance with the Law on Civil Aviation No 03/L-051, its regulations and amendments thereto. 4. The use of individual aircraft or certain aircraft types may be prohibited or subject to restrictions in accordance with the Law on Civil Aviation No 03/L-051 and regulations in force. 5. Permission shall not be transferred; Non-ECAA charter and taxi flights may only be carried out with the operator's own aircraft, as specified in the Air Operator's Certificate,	1. Charter letovi mogu da se operišu na jednom letu dolazak-odlazak ili na jednosmernim osnovama. 2. Charter ne-ZPEA letovi i taxi izvršiće se za i sa Kosova samo od jednog licenciranog operatera od njegovog nacionalnog avio-civilnog autoriteta, i samo preko jednim operisajućim odobrenjem izdatog od MI-re. 3. Jedan zahtev za odobrenje za operiranje za i sa Republike Kosova može se odbiti i sada izdata odobrenja mogu se opozvati (poništi), ukoliko obaveze prema Republici Kosova nisu ispunjene saglasno sa Zakonom o civilnoj aviaciji Br.03/L-051, njenih uredbi i eventualna amandmanovanja. 4. Upotreba individualnog aviona ili određenih vrsta aviona mogu biti zabranjeni ili subjekt ograničenja saglasno sa Zakonom o civilnoj aviaciji Br. 03/L-051 i uedbe na snazi. 5. Dozvola ne može da se transferiše (prenese). Charter letovi i ne-ZPEA taxi mogu se izvršiti svojim avionom operatera kao što je specifikovano u Certifikatu vazdušnog operatera,

përveq nëse aprovet ndryshe nga MI-ja, sipas Ligjit për Aviacionin Civil Nr. 03/L-051.

Neni 5
Aplikimi për leje të operimit

1. Të gjitha fluturimet jo-HPEA charter dhe taxi, duhet të kenë leje operimi të vlefshme të dhënë nga MI-ja para nisjes së atij fluturimi.

2. Për një seri të fluturimeve charter jo-HPEA, aplikacioni për leje të operimit duhet të pranohet në MI së paku tridhjetë (30) ditë pune përpara nisjes së fluturimit. Dokumentet dhe informacionet e kërkuara sipas Nenit 8 duhet t'i bashkëngjiten aplikacionit.

3. Për fluturimet jo-HPEA ad-hoc, aplikimi për leje operimi duhet të pranohet nga MI-ja së paku tri (3) ditë pune përpara nisjes së fluturimit. Dokumentet dhe informacionet e kërkuara sipas Nenit 8 do të duhet të jenë të bashkëngjitura në aplikacion.

4. Për udhëtimet taxi jo-HPEA, aplikimi për leje operimi duhet të dorëzohet në MI, së paku një (1) ditë pune përpara nisjes së fluturimit. Dokumentet dhe informacionet e kërkuara sipas Nenit 9 duhet të bashkëngjiten në aplikacion.

5. Aplikacionet duhet të dorëzohen në MI përmes

unless otherwise approved by the MI, under the Law on Civil Aviation No 03/L-051.

Article 5
Application for an operating permit

1. All non-ECAA charter and taxi flights must have a valid operating permit granted by the MI, prior to that flight departure.

2. For a series of non-ECAA charter flights, the application for an operating permit shall be accepted by the MI at least thirty (30) working days prior to the first flight departure. The documents and information required under Article 8 shall be attached to the application.

3. For ad-hoc non-ECAA charter flights, the application for an operating permit shall be received by the MI at least three (3) working days prior to the flight departure. The documents and information required under Article 8 shall be attached to the application.

4. For non-ECAA taxi flights, the application for an operating permit shall be submitted to the MI at least one (1) working day prior to the flight departure. The documents and information required under Article 9 shall be attached to the application.

5. Applications should be submitted to the MI

izuzev ukoliko, se drugačije ne odobrava od MI-re, prema Zakonu o civilnoj aviaciji Br.03/L-051.

Član 5
Apliciranje za dozvolu operiranja

1. Svi charter letovi i ne-ZPEA taxi treba da imaju valjano odobrenje operisanja izdate od MI-re pre polaska tog letenja.

2. Za niz charter ne-ZPEA letova, aplikacija za dozvolu operiranja treba da se prima od MI-re najmanje trideset (30) radnih dana pre polaska letenja. Dokumenta i tražene informacije prema Članu 8 treba da se prilažu aplikaciji.

3. Za ne-ZPEA ad-hoc letove, aplikacija za odobrenje operisanja treba da se prima od MI-re najmanje tri (3) radnih dana pre polaska letenja. Dokumenta i tražene informacije prema članu 8 treba da budu priložena aplikaciji.

4. Za putovanja taxi ne-ZPEA, aplikacija za dozvolu operisanja treba da se preda u MI, najmanje jednog (1) radnog dana pre polaska letenja. Dokumenta i tražene informacije prema Članu 9 treba da se prilažu aplikaciji.

5. Aplikacije treba da se predaju u MI preko

postës elektronike, korrierit, postës së rregullt, ose përmes faksit. Neni 6 Aprovimi dhe joaprovimi i lejeve të operimit 1. Nëse një operator taxi ose charter jo-HPEA i plotëson të gjitha kushtet e përcaktuara në këtë Rregullore dhe Ligjin Nr. 03/L-051 për Aviacionin Civil, MI-ja do të lëshojë një leje operimi. 2. Në raste të veçanta, MI-ja mund të refuzoj të jap leje operimi për një operator charter ose taxi jo-HPEA. Për qëllime të kësaj Rregulloreje, çështjet vijuese të veçanta duhet të konsiderohen: 2.1. Mungesa e deklaramit të reciprocitetit nga autoritetet aeronautike dhe nga Shteti ku bartësi ajror është i regjistruar; 2.2. Konsiderata lidhur me sigurinë dhe/ose sigurimin e fluturimit; 2.3. Konsideratat lidhur me gjendjen financiare të aplikantit bazuar në kërkesat e përcaktuara në Nenin 8 paragrafi 1 nënparagrafi (1.7) dhe 2.4. Nëse aplikanti ose agjenti i tij ka shkelur	through regular mail, electronic mail, or by fax. Article 6 Approval and rejection of operating permits 1. If a non-ECAA charter or taxi operator meets all conditions stipulated in this Regulation and the Law No. 03/L-051 on Civil Aviation, the MI will issue an operating permit 2. In particular cases, the MI may refuse to issue an operating permit to a non-ECAA charter or taxi operator. For the purposes of this Regulation, the following particular issues shall be considered: 2.1. lack of declaration of reciprocity by the aeronautical authorities from the State where the air carrier is registered; 2.2. Considerations related to flight safety and/or security; 2.3. Considerations related to financial status of the applicant, based on the requirements stated in Article 8.1(1.7); and 2.4. Whether the applicant or its agent has	elektronske pošte, kurira, redovne pošte ili preko faksa. Član 6 Usvajanje i ne usvajanje odobrenja operisanja 1. Ukoliko jedan taxi operater ili ne-ZPEA charter ispunjava sve utvrđene uslove u ovoj Uredbi i Zakonu Br. 03/L-051 civilne avijacije, MI-re izdavaće jedno odobrenje operisanja. 2. U posebnim uslovima, MI-re može da odbije izdavanje odobrenja operisanja za jedan charter ne-ZPEA taxi. Za ciljeve ove Uredbe, naredna posebna pitanja treba da se smatraju: 2.1. Nedostatak deklarisanja reciprociteta od aeronautičnih autoriteta i od Države gde vazdušni nosilac je registrovan; 2.2. Razumevanje vezano sa bezbednost i/ili osiguranje leta; 2.3. Razumevanja vezano sa finansijskim stanjem aplikanta bazirano na utvrđenim zahtevima u Članu 8.1 (1.7); i 2.4. Ukoliko aplikant ili njegov agent ranije je
---	---	--

më parë dispozitat e kësaj Rregulloreje. 3. Aplikimet nuk do të aprovohen për bartësit ajror ose aeroplanët e specifikuar të cilët janë subjekt i operimit të ndaluar të paraqitur nga Komuniteti Evropian sipas Rregullores (KE) nr. 474/2006 duke krijuar listën e Komunitetit të bartësve ajror të cilët janë subjekt i ndalimit të operimit brenda Komunitetit. Neni 7 Revokimi i lejes së operimit MI-ja mund të revokojë lejen e operimit nëse operatori charter ose taxi jo-HPEA: 1.1. shkel kushtet e caktuara në lejen e operimit; 1.2. shkel ligjin në fuqi në Republikën e Kosovës dhe/ose 1.3. shkel sovranitetin dhe rendin publik të Republikës së Kosovës. Neni 8 Dokumentet dhe informacionet për seri të fluturimeve charter jo-HPEA 1. Dokumentet dhe informacionet vijuese duhet të parashtrihen në aplikimin për leje të operimit për seri të fluturimeve charter jo-HPEA:	previously violated the provisions of this Regulation. 3. Applications will not be approved for air carriers or specific aircrafts which are subject to an operating ban introduced by the European Community in accordance with Regulation (EC) No 474/2006 establishing the Community list of air carriers which are subject to an operating ban within the Community. Article 7 Revocation of the operating Permit MI may revoke an operating permit if the non-ECAA Charter and Taxi Flights: 1.1. breaches the conditions stipulated in the operating permit, (1.2. breaches the applicable law in the Republic of Kosovo, and/or 1.3. violates the sovereignty and public order of the Republic of Kosovo. Article 8 Documents and information for a series of non-ECAA charter flights 1. The following documents and information must be submitted with the application for an operating permit for a series of non-ECAA	prekršio mere ove Uredbe. 3. Aplikacije neće se odobravati za vazdušne nosioce ili specifikovane avione koje su subjekt zabranjenog operisanja od Evropskog komuniteta prema Uredbi (ES) br. 474/2006 stvarajući listu Komuniteta vazdušnih nosilaca koji su subjekti zabranjenog operisanja unutar Komuniteta. Član 7 Opoziv dozvole operisanja MI-re može da opoziva odobrenje operisanja ukoliko charter operater ili taxi ne-ZPEA 1.1 . krši uslove dozvole rada : 1.2. krši zakon na snazi u Republici Kosovo i / i 1.3 . krši suverenitet i javni poredak Republike Kosovo . Član 8 Dokumenti i informacije za niz charter ne-ZPEA letove 1. Dokumenti i naredne informacije treba da se podnose u aplikaciji za odobrenje operisanja za niz charter ne-ZPEA letove:
---	---	---

1.1. Certifikatën e Operatorit Ajror; 1.2. Certifikatën e Regjistrimit për secilin aeroplan që është dizajnuar që të ushtrojë fluturimet për në dhe nga Kosova; 1.3. Certifikatën e Vlefshmërisë Ajrore për secilin aeroplan që është i dizajnuar për të fluturuar për në dhe nga Kosova; 1.4. Specifikimi i pajisjeve të navigimit për secilin aeroplan të dizajnuar të fluturojë për në dhe nga Kosova; 1.5. Polisën e Sigurimit sipas Rregullores nr. 2008/3 mbi kriteriumet e sigurimit për transportuesit ajror dhe operatorët e avionëve mbi Kërkesat e sigurimit për bartësit ajror dhe operatorët e aeroplanëve; 1.6. Kopja e miratimit të Programit të Sigurimit të Bartësit Ajror nga autoritetet aeronautike të shtetit ku bartësi ajror është i regjistruar që konfirmon se programi i sigurimit është në përputhje me Aneksin 17 të Konventës së Çikagos dhe 1.7. Informacione më të detajuara mbi marrëveshjet për prezantimin (përfaqësimin) dhe anën financiare që i përkasin operimeve në	charter flights: 1.1. Air Operator Certificate; 1.2. Certificate of Registration for each aircraft designated to carry out flights to and from Kosovo; 1.3. Air Validity Certificate for each aircraft designated to carry out flights to and from Kosovo; 1.4. Specification of navigation equipment for each aircraft designated to carry out flights to and from Kosovo; 1.5. Proof of insurance under the Regulation no. 2008/3 on the insurance requirements for air carriers and aircraft operators on insurance requirements for air carriers and aircraft operators 1.6. Copy of the approval of air carrier's aviation security program from the aeronautical authorities of the State where the air carrier is registered confirming that its security program is in compliance with Annex 17 of the Chicago Convention; and 1.7. Detailed information on agreements for representation and financial matters pertaining to the operations in Kosovo.	1.1. Certifikat vazдушnog operatera; 1.2. Certifikat registracije za svaki avion koji je dizajniran da vežba letenje za i sa Kosova; 1.3. Certifikat vazdušne važnosti za svaki avion koji je dizajniran za letenje da vrši letenje za i sa Kosova; 1.4. Specifikacija navigacione opreme za svaki avion dizajniran da leti za i sa Kosova; 1.5. Polisu osiguranja prema Uredbi br. 2008/3 o zahtevima osiguranja za vazdušne nosioce i operatere aviona; 1.6. Kopiju odobrenja Programa osiguranja vazдушnog nosioca od aeronautičnih autoriteta države gde vazdušni nosilac je registrovan što potvrđuje da program osiguranja je u saglasnosti sa Aneksom 17 Čikaške Konvencije; i 1.7. Najdetajnije informacije o sporazumima za prezentiranje (pretstavljanje) i finansijsku stranu koji pripadaju operaterima Kosova.
---	---	--

Kosovë. 2 Nëse seritë e fluturimeve charter jo-HPEA janë shitur nga operatorët turistikë në Kosovë, dokumentet vijuese dhe informacionet duhet të jenë të parashtruara bashkë me lejen e operimit për një seri fluturimesh charter, si shtesë të asaj të kërkuar nën Nenin 8 paragrafi 1 të kësaj Rregulloreje: 2.1. Një kopje e nënshkruar dhe vulosur e kontratës ose kontratave me operatorët turistikë të Kosovës për fluturime të planifikuara për në dhe nga Kosova dhe 2.2. Certifikata e regjistrimit të biznesit të operatorit turistik ose të degëve të saj në Kosovë.	2. If the series of non-ECAA charter flights are sold by tour operators in Kosovo, the following documents and information must be submitted with the operating permit for a series of charter flights, in addition to the requirements under Article 8.1 of this Regulation: 2.1. One signed and stamped copy of the contract or contracts with tour operators in Kosovo for scheduled flights to and from Kosovo; and 2.2. Business registration certificate of the tour operator or its branch in Kosovo.	2 Ukoliko serijski charter ne-ZPEA letovi su prodati od turističkih operatera na Kosovu, naredna dokumenta i informacije treba da budu podneta zajedno sa odobrenje operisanja za jednu seriju charter leta, kao prilog onoga što je traženo u Članu 8.1 ove Uredbe: 2.1. Jednu potpisani i overeni kopiju ugovor ili ugovorima sa turističkim operaterima Kosova za planirane letove za i sa Kosova; i 2.2. Certifikat registrovanja biznisa turističkog operatera ili njenih filijala na Kosovu.
Neni 9 Dokumente dhe informacione për fluturime jo-HPEA ad-hoc charter 1. Kërkesa për lejen e operimit për fluturime ad-hoc charter jo-HPEA do të përmbajë dokumentet dhe informacionet e kërkuara sipas Nenit 8 (1.1), (1.2), (1.3), (1.4), (1.5), (1.6) dhe Nenit 8.2. 2. Dokumentet dhe informacionet e kërkuara sipas nënparagrafit 1.4 dhe 1.6 të paragrafit 1 të nenit 8 nuk janë obligative në çiftë se nuk i kërkojnë personat përgjegjës.	Article 9 Documents and information's for non-ECAA ad-hoc charter flights 1. The application for an operating permit for ad-hoc non-ECAA charter flights shall contain the documents and information required under Article 8.1 (1.1), (1.2), (1.3), (1.4), (1.5), (1.6) and Article 8.2. 2. The documents and information required pursuant to subparagraph 1.4 and 1.6 of paragraph 1 of Article 8 are not binding, unless requested by the responsible persons.	Član 9 Dokumenti i informacije za ne-ZPEA ad-hoc charter letove 1. Zahtev za dozvolu operisanja za ad-hoc charter ne-ZPEA letove sadržiće zatraženi dokumenti i informacije prema Članu 8.1 (1.1), (1.2), (1.3), (1.4), (1.5), (1.6) i Članu 8.2. 2. Zatražena dokumenta i informacije prema podstavu 1.4 i 1.6 stava 1 člana 8 nisu obavezujuće ukoliko ne traže odgovorna lica.

Neni 10 Dokumente dhe informacione për fluturime taxi jo-HPEA	Article 10 Documents and information for non-ECAA taxi flights	Član 10 Dokumenti i informacije za taxi ne-ZPEA letove
1. Kërkesa (aplikimi) për leje të operimit për fluturime taxi jo-HPEA duhet të përmbajë dokumente dhe informacione kërkuara sipas Nenit 8 (1.1), (1.2), (1.3), (1.4), (1.5), dhe (1.6). Operatori i tillë duhet t'i siguroi informata MI-së për qëllimin e fluturimit dhe të paraqesë listën e udhëtarëve që do të fluturojnë. 2. Dokumentet dhe informacionet e kërkuara sipas nënparagrafit 1.4 dhe 1.6, të paragrafit 1 të nenit 8 nuk janë obligative në qoftë se nuk i kërkojnë personat përgjegjës. 3. Në rastet kur operatori taxi që ka fluturime të vazhdueshme në Aeroportin e Prishtinës kërkon leje për një periudhë më të gjatë kohore gjatë së cilës operatori mund të operoj më shumë se një herë në Aeroportin e Prishtinës, MI-ja mund të lëshoj miratim për një periudhë të përcaktuar kohore në kohëzgjatje deri në 6 muaj . Në raste të tilla operatori obligohet që brenda kohëzgjatjes së lejes, para çdo fluturimi në Kosovë ta njoftojë MI-në dhe operatorin e aeroportit dhe të shërbimeve të navigacionit ajror në përputhje me praktikatat ndërkombëtare.	1. The application for an operating permit for non-ECAA taxi flights shall contain the documents and information's required under Article 8.1 (1.1), (1.2), (1.3), (1.4), (1.5), and (1.6). Such operator shall inform the MI for the purpose of the flight and shall submit the flight's list of passengers. 2. The documents and information required pursuant to subparagraph 1.4 and 1.6 of paragraph 1 of the Article 8 are not binding, unless requested by the responsible persons. 3. In cases where the taxi operator that has continuous flights in Pristina Airport requires a permit for a longer period of time during which the operator can operate more than once at Pristina Airport, MI may issue the approval for a specified period of time up to 6 months. In such cases the operator is obliged that within the duration of the permit, prior to each flight in Kosovo to inform the MI and the airport operator and air navigation services in accordance with international practices.	1. Zahtev (apliciranje) za odobrenje operisanja za taxi ne-ZPEA letove treba da sadrže tražena dokumenta i informacije prema Članu 8.1 (1.1), (1.2), (1.3), (1.4), (1.5), i (1.6). Takav operater treba da obezbedi informacije MI-re za cilj letenja i podnese listu putnika koji će leteti. 2. Zatražena dokumenta i informacije prema osnovu 1.4 i 1.6, stava 1 člana 8 nisu obavezujuća ukoliko ne traže odgovorna lica. 3. U slučajevima kada taxi operater koji ima stalne letove na Aerodromu Prištine traži odobrenje za jedan duži vremenski rok tokom kojeg operater može da operiše više od jednog puta na Aerodromu Prištine, MI-re može da izda odobrenje za jedan određeni vremenski period najmanje u vremenskom trajanju od 1 meseca i najviše do 6 meseci. U takvim slučajevima operater se obavezuje da u okviru vremenskog trajanja odobrenja, pre svakog leta na Kosovu da upozna MI-re i operatera aerodroma i navigacionu službu saglasno sa međunarodnim praksama.

Neni 11 Mbrojtja e udhëtarëve Mbrojtja e udhëtarëve për të gjitha fluturimet charter jo-HPEA që fluturojnë në dhe nga Kosova, do të bëhet sipas Rregullorës Nr. 2008/5 mbi kriteriumet e sigurimit për transportuesit ajror dhe operatorët e avionëve Mbi Krijimin e Rregullave të Përgjithshme për Kompensimin dhe Asistimin e Udhëtarëve në Rast të Ndalimit të Hypjes dhe të Anulimit apo Vonesave të Gjata të Fluturimeve, dhe ndonjë amandamentim të saj.	Article 11 Passenger Protection Passenger Protection for all non-ECAA Charter flights, flying to and from Kosovo, shall be governed according to Regulation No. 2008/5 on the insurance requirements for air carriers and aircraft operators By establishing Common Rules on Compensation and Assistance to Passengers in the Event of Denied Boarding and of Cancellation or Long Delay of Flights and any amendments thereto.	Član 11 Zaštita putnika Zaštita putnika za sve ne-ZPEA charter letove koji lete za i sa Kosova, upravljace se prema Uredba br . 2008/5 o Osnivanju Opštih Pravila za Naknadu i Pomoć Putnicima u Slučaju Ban Ukrcavanja i Otkazivanja ili Dugog Odlaganja Leta, i nekog njenog amandmanovanja.
Neni 12 Agjencitë e udhëtimit - operatorët turistikë Agjencitë e udhëtimit me seli në Kosovë që veprojnë si operatorë turistikë dhe që shesin ndonjë prej fluturimeve charter ose taxi, për në dhe nga Kosova, si pjesë e aranzhimit të paketës do të rregullohen nga Ministria pergjegjëse për qështje të turizmit dhe do të jenë subjekt Ligjit për Turizmin Nr. 04/L-167, akteve nënligjore pasuese dhe amandamentimeve eventuale të tyre.	Article 12 Travel agencies – tour operators Kosovo based travel agencies acting as tour operators and selling any charter and taxi flights to and from Kosovo, as part of a package arrangement, shall be regulated by the responsible Ministry for Tourism matters, and shall be subject to Law No. 04/L-167 on Tourism, to sub legal acts and their possible amendments.	Član 12 Putničke agencije – turistički operateri Putniča agencija bazirana Kosovu koje deluju kao turistički operateri i koje prodaju neku od charter ili taxi letova, za i sa Kosova, kao deo odgovarajućeg aranžmana regulisace se od odgovornog Ministarstva za pitanja turizma i biće subjekt Zakonu za Turizam Br. 04/L-167, podzakonskih akata ili eventualnih njenih amandmanovanja.
Neni 13 Agjencitë e Udhëtimit — nën-agjentët Agjencitë e udhëtimit në Kosovë që veprojnë si agentë për bartësit (transportuesit) dhe shitja e	Article 13 Travel agencies –sub-agents Kosovo travel agencies acting as agents for the carriers (transporters), and selling seat-only	Član 13 Putničke agencije – pod-agenti Putničke agencije na Kosovu koje deluju kao turistički operateri i koji prodaju nekih od

biletave seat-only për secilin udhëtim qoftë ai charter apo taxi për në dhe nga Kosova, do të rregullohet nga Ministria e Tregtisë dhe Industrisë, dhe do të jetë subjekt i Ligjit për Turizmin Nr.04/L-176, akteve nënligjore pasuese dhe amandamentimeve eventuale të tyre.

Neni 14 Shfuqizimi

Me hyrjen në fuqi të kësaj Rregulloreje shfuqizohet Rregullorja Nr. 2009/2 Për Aprovimin e Fluturimeve Charter dhe Taxi jo-ECAA (ZPEA).

Neni 15 Hyrja në fuqi

Kjo Rregullore hynë në fuqi shtatë (7) ditë pas nënshkrimit nga Ministri.



Ministër i Ministrisë të Infrastrukturës

Më 31.12.2015.

Prishtinë

tickets for any charter and taxi flights to and from Kosovo, and shall be subject to Law No. 04/L-167 on Tourism, to sub legal acts and their possible amendments.

Article 14 Repeal

With the entry into force of this Regulation, Regulation No. 2009/2 For the Approval of non – ECAA Charter and Taxi Flights shall be repealed.

Article 15 Entry into force

This Regulation enters into force seven (7) days after the signature from the Minister.

Lutfi ZHARKU,

Minister of Ministry of Infrastructure

Date _____ 2015.

Prishtina

charter letenja ili taxi, za i sa Kosova, regulisaće se od Ministarstva za Trgovinu i Industriju, i biće subjekt Zakona za Br.04/L-176, podzakonskim aktima i eventualnih njenih amandmanovanja

Član 14 Stavljanje van snage

Stupanjem na snagu ove Uredbe, Uredba br. 2009/2 o davanju saglasnosti na povelje Charter ne ECAA (ZPEA) i Taksi letova ce se ukinuti.

Član 15 Stupanje na snagu

Ova uredba stupa na snagu sedam (7) dana posle potpisovanja od Ministra.

Lutfi ZHARKU,

Ministar Ministarstva Infrastrukture

Datum _____ 2015.

Priština